

Гулая Татьяна Михайловна, Романова Светлана Анатольевна

**ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

В статье анализируются теоретические и практические аспекты предметно-языкового интегрированного обучения студентов неязыковых направлений подготовки с привлечением информационно-коммуникационных технологий.

Представлен опыт такого обучения в Московском государственном университете экономики, статистики и информатики (МЭСИ) в рамках реализации проекта "Business English + Knowledge Management".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 181-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

В заключение следует еще раз подчеркнуть продуктивность использования тандем-метода как средства формирования межкультурной компетенции учащихся, а также целесообразность его активного применения в обучении иностранному языку и культуре.

Список литературы

1. **Апальков В. Г.** Методика формирования межкультурной компетенции средствами электронно-почтовой группы (английский язык, профильный уровень): дисс. ... к. пед. н. Тамбов, 2008. 157 с.
2. **Волошко М. О.** Организация обучения свободному общению с использованием тандем-метода // Педагогическое мастерство: мат-лы IV междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 29-31.
3. **Волошко М. О.** Проектирование и этапы реализации тандем-курса [Электронный ресурс] // Вопросы образования и науки: теоретический и методический аспекты: сб. науч. тр. по мат-лам междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 31 мая 2014 г.). Тамбов: Юком, 2014. Ч. 8. URL: http://www.ucom.ru/doc/conf/2014_05_31_08.pdf (дата обращения: 22.11.2015).
4. **Волошко М. О.** Формирование навыков письменной речи с помощью сервисов WEB 2.0 в рамках тандем-курса [Электронный ресурс] // Современное общество, образование и наука: сб. науч. тр. по мат-лам междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 31 марта 2015 г.). Тамбов: Юком, 2015. Ч. 16. URL: <http://qubbo.ucom.ru/doc/conf/2015.03.31.16.pdf> (дата обращения: 22.11.2015).
5. **Елизарова Г. В.** Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Каро, 2005. 352 с.
6. **Елизарова Г. В.** Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дисс. ... д. пед. н. СПб., 2001. 371 с.
7. **Тамбовкина Т. Ю.** Тандем-метод – один из путей реализации личностно ориентированного подхода в языковом образовании // Иностранные языки в школе. 2003. № 5. С. 13-17.
8. **Byram M.** Teaching Foreign Languages for Intercultural Competence // Cultural Aspects of Language Education / ed. by V. V. Saphonova. M.: Euroschool Press, 1998. P. 7-21.
9. **Developing Intercultural Competence in Practice** / ed. by M. Byram, A. Nichols & D. Stevens. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 291 p.

SPECIFICITY OF USING TANDEM-METHOD TO FORM STUDENTS' CROSS-CULTURAL COMPETENCE

Voloshko Mariya Olegovna

*Tambov State University named after G. R. Derzhavin
vlshkmariya@rambler.ru*

The article is devoted to the formation of the cross-cultural competence of foreign language learners by means of the use of the tandem-method in educational process. The author dwells on the key concepts of the problem, describes the peculiarities of this method, the specificity of its use in bilingual environment in order to form students' cross-cultural competence.

Key words and phrases: cross-cultural competence; components of cross-cultural competence; tandem-method; dialogue of cultures; cross-cultural interaction.

УДК 378.147

В статье анализируются теоретические и практические аспекты предметно-языкового интегрированного обучения студентов неязыковых направлений подготовки с привлечением информационно-коммуникационных технологий. Представлен опыт такого обучения в Московском государственном университете экономики, статистики и информатики (МЭСИ) в рамках реализации проекта «Business English + Knowledge Management».

Ключевые слова и фразы: предметно-языковое интегрированное обучение; информационно-коммуникационные технологии; иноязычная коммуникативная компетенция; предметное содержание обучения; курс.

Гулая Татьяна Михайловна

Романова Светлана Анатольевна, к. соц. н., доцент

*Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова
tg87rs@rambler.ru; sromanova1@mail.ru*

**ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

В основе предметно-языкового интегрированного обучения (*Content and Language Integrated Learning*, сокращенно – CLIL), как следует из его названия, лежит понятие интеграции, т.е. объединения отдельных частей (в нашем случае – иностранного языка и других учебных дисциплин) в единое целое [6, с. 196]. Интересно, что идея интеграции в обучении не нова. Я. А. Коменский, педагог и философ XVII века, утверждал: «Все, что связано между собой, должно быть связано постоянно и распределено пропорционально между разумом, памятью и языком. Таким образом, все, чему учат человека, должно быть не разрозненным и частичным, но единым и цельным» [5, с. 6]. В настоящее время интеграция иностранного языка и других дисциплин становится одним из важных и наиболее перспективных направлений лингводидактики.

Термин «предметно-языковое интегрированное обучение» используется в последнее время, когда речь заходит об изучении какой-то дисциплины, например, экономики, права и пр., на иностранном языке и об изучении иностранного языка на основе предметного содержания этой дисциплины. Появлению этого термина в 1994 году мы обязаны Дэвиду Маршу из Университета Ювяскюля в Финляндии. Впрочем, формы предметно-языкового интегрированного обучения применялись задолго до этого, в том числе в преподавании медицинских и правовых дисциплин и латыни, а также в билингвальном образовании.

А. Е. Крашенинникова рассматривает предметно-языковое интегрированное обучение как своего рода методику, позволяющую сформировать у обучаемых языковую и коммуникативную компетенции на иностранном языке в том же предметном контексте, в котором у них формируются и развиваются общеучебные знания и умения [3].

Для того чтобы оценить эффективность использования предметно-языкового интегрированного обучения, необходимо ответить на следующие вопросы:

1. Какова роль предметно-языкового интегрированного обучения в преподавании иностранного языка?
2. Где оно применяется?
3. В чем его плюсы и минусы?
4. Каковы перспективы развития предметно-языкового интегрированного обучения в будущем?

В условиях текущего процесса глобализации происходят сближение политических, экономических структур и интеграция систем образования различных стран. Активизация разносторонних контактов стран с их уникальными культурно-историческими традициями, обычаями и языковым разнообразием, возросшая мобильность населения требуют приобретения знаний и умений, необходимых для общения в поликультурном и многоязычном мире [4, с. 142]. В связи с этим повышается образовательная значимость иностранных языков. Возможность получения образования в учебных заведениях за рубежом требует взаимного признания присваиваемых квалификаций. Интеграционный процесс предполагает наличие общих стандартов профессиональной подготовки для целого ряда востребованных на глобальном рынке труда специальностей и унификацию терминологии, изучаемой в рамках среднего специального и высшего профессионального образования во всех европейских странах. Предметно-языковое интегрированное обучение позволяет эффективно решать эти задачи.

Как предметно-языковое интегрированное обучение работает на практике? Во-первых, преподавание и изучение предметного содержания учебной дисциплины осуществляется на языке, который не является родным языком обучаемых. Иными словами, иностранный язык становится средством изучения содержания учебной дисциплины. Во-вторых, обучение иностранному языку становится более эффективным благодаря высокой мотивации. В-третьих, данный метод основывается на овладении языком, а не на систематическом его изучении. В-четвертых, обучение языку осуществляется в реальных жизненных ситуациях, когда учащиеся могут приобретать навыки иноязычного общения, используя необходимые для этого лексико-грамматические конструкции. Это естественное языковое развитие, которое опирается на формы обучения, отличные от тех, что приняты в традиционном обучении иностранному языку. В-пятых, упор делается скорее на беглость речи (fluency), чем на грамматическую и лексическую точность (accuracy) речевого высказывания, а языковые ошибки являются естественной частью процесса его изучения. Учащиеся развивают навыки свободного общения на иностранном языке, используя его для различных реалистичных целей.

Каковы преимущества предметно-языкового интегрированного обучения? Они заключаются в том, что такого рода обучение может помочь учащимся погрузиться в культурно-языковую среду изучаемого языка, научиться межкультурной коммуникации, развить универсальные, профессиональные и языковые компетенции, повысить уровень владения иностранным языком и успешно сдать международный сертификационный экзамен, подготовиться к профессиональной и исследовательской деятельности, а преподавателю – разнообразить методы и формы обучения языку на аудиторных занятиях, стимулировать интерес студентов к изучению языка.

Каковы перспективы развития предметно-языкового интегрированного обучения в будущем? Параллельное обучение иностранному языку и содержанию какой-либо иной дисциплины его средствами требует переосмысления сложившихся лингводидактических концепций. Существуют определенные преграды на этом пути. Большинство программ предметно-языкового интегрированного обучения являются экспериментальными. Опыт показывает, что далеко не всякий преподаватель иностранного языка способен к реализации таких программ, которых, к тому же, не так много. Существует потребность в расширении спектра таких программ, организации специальной методической подготовки для тех, кто планирует преподавать предметно-языковые интегрированные курсы, а также в разработке учебных пособий. Можно предположить, что осознание необходимости реформирования преподавания иностранных языков в условиях европейской и мировой интеграции приведет к тому, что в недалеком будущем предметно-языковое интегрированное обучение станет естественным для многих национальных систем образования.

Интересно рассмотреть возможности предметно-языкового интегрированного обучения с применением информационно-коммуникационных технологий (далее – ИКТ) на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе. При помощи ИКТ можно создать аутентичную языковую среду, которая способствовала бы приобретению студентами коммуникативных умений и языковых навыков [2]. Для достижения этой цели особенно эффективно применение подкастов и видео-подкастов, огромное разнообразие которых представлено в Интернете.

В качестве примера предметно-языкового интегрированного обучения с помощью ИКТ можно привести реализацию в Московском государственном университете экономики, статистики и информатики (МЭСИ) образовательного проекта *Business English + Knowledge Management*, в рамках которого был разработан курс,

нацеленный, во-первых, на ознакомление студентов со способами использования интеллектуального капитала для разработки стратегий, способствующих успеху организаций; во-вторых, на анализ опыта транснациональных компаний, использующих *Knowledge Management*; в-третьих, на улучшение языковых навыков и коммуникативных умений посредством общения с носителем языка. Участниками проекта стали студенты III курса, обучающиеся по направлению подготовки бакалавров «Экономика» (профиль «Мировая экономика»). К моменту запуска проекта студенты уже владели определенными навыками делового общения на английском языке, так как в течение первых двух лет обучались по учебникам *Market Leader* [7; 8], имели достаточный запас бизнес-лексики и сформированные навыки аудирования, умели работать в команде, принимать участие в поиске путей решения проблем. Дисциплина *Knowledge Management* была новой, раньше студенты ее не изучали. Курс имел двухмодульную структуру. Первый модуль продолжался два дня и состоял из интенсивных аудиторных занятий на английском языке, во время которых приглашенная из Великобритании лектор Джозефа Фасетт прочитала студентам курс лекций по дисциплине *Knowledge Management*. Второй модуль продолжался десять недель, был организован в дистанционном режиме с использованием веб-платформы [1, с. 64] и предусматривал проведение самостоятельного исследования. В течение второго модуля на веб-платформе лектор еженедельно выкладывал видео-подкаст с заданием по одной из следующих лекционных тем курса:

1. *Fundamentals of Knowledge Management and Culture.*
2. *Creating Knowledge through eLearning.*
3. *Learning, Knowledge and Web 2.0.*
4. *Collective Intelligence & Communities of Practice.*
5. *Social Network Analysis.*
6. *Emotional Intelligence, Multiple Intelligence & Intellectual Capital.*
7. *Creating Knowledge through Storytelling.*
8. *Managing Internal Knowledge through Social Media.*
9. *Complexity, Chaos and Sense-Making.*

Пользуясь форумом, студенты могли проводить совместное обсуждение предложенных тем на английском языке, задавать вопросы лектору. Нельзя сказать, что на этом этапе проекта не было трудностей в понимании аутентичной речи, иноязычном общении в целом. Кроме того, студенты знали, что в итоге они должны представить на проверку результаты проведенного исследования в виде анализа работы компаний, применяющих *Knowledge Management*. Поэтому преподаватели, ведущие дисциплину *Business English* в группах, которые участвовали в проекте, скорректировали учебную программу для одновременного прохождения соответствующих тем двух курсов, разработали тематический глоссарий, создали систему лексических и речевых упражнений, банк письменных заданий, развивающих умения, необходимые для выполнения исследовательского задания. Работа с подкастами проходила следующим образом: на семинарах вводилась и отрабатывалась лексика соответствующего подкаста, затем следовало общее обсуждение темы. Учитывая индивидуальные особенности восприятия речи на слух, студенты самостоятельно прослушивали звуковые файлы подкаста вне аудитории. После работы с подкастом дома проводилось детальное обсуждение прослушанного в аудитории. Если при самостоятельной работе дома у студентов возникали какие-либо трудности в понимании, звуковые файлы подкаста снова прослушивались в аудитории с обсуждением самых важных, сложных или интересных моментов. Для самостоятельной работы дома по курсу *Business English* предлагались задания, тематически связанные с подкастами курса *Knowledge Management*, что способствовало лучшему усвоению учебного материала двух курсов и облегчало выполнение заданий, присланных британским лектором.

Для улучшения навыков восприятия речи на слух в процессе реализации курса предметно-языкового интегрированного обучения также использовались видео-подкасты, дополняющие и иллюстрирующие изучаемый материал. Короткие видеоролики концентрировали внимание и повышали интерес студентов, активизировали их память, обеспечивали возможность впоследствии воспроизвести или построить собственное высказывание по теме. Можно привести следующий пример задания с использованием видео-подкаста по теме *Managing Internal Knowledge through Social Media*:

This week is a bit special because I have TWO exciting pieces for you to watch and listen to. The lady presenting has a lovely clear voice and you can see her slides too. She works for the corporate organisation SAP. They have invested heavily in understanding how to use social media to benefit their business and to promote communication, knowledge sharing and learning.

This second film, a documentary, has just been made about my good friend, Luis Suarez. He works for IBM as a Social Computing.

What do you think of using Social Media for communication?

Безусловно, использование тематических подкастов и видео-подкастов в период изучения предметно-языкового интегрированного курса оптимизировало процесс обучения, помогло создать атмосферу погружения в аутентичную языковую среду, повысило мотивацию и познавательную активность студентов.

Образовательный проект успешно завершился. Студенты приобрели дополнительные профессиональные компетенции, повысили уровень иноязычной коммуникативной компетенции, получили возможность общаться с носителем языка, провели исследование, осуществив анализ деятельности реальных бизнес-структур. Проект получил высокую оценку студентов. Ниже приведены некоторые из отзывов:

1. *Your course is a process in which we learn a new subject, using all tools and sources of information. Your course is also a great language practice with a native speaker. Working in groups is not as simple as we have thought.*

2. *Your course is really fascinating and absolutely necessary. The information which you share with us is interesting and useful not only for learning a foreign language, but also other subjects (eLearning, Information Technology and many others).*

3. *Thank you, we have more than language practice. I will tell you frankly, I do not always understand everything from the first listening of a PODCAST but after this course there is a desire to open a dictionary and to look up the meaning of this or that word.*

Итак, обсудив теоретические аспекты и проанализировав практический опыт предметно-языкового интегрированного обучения с применением ИКТ в неязыковом вузе, можно сделать вывод, что оно:

- дает возможность связать в единое целое знания и умения, получаемые по иностранному языку и другой учебной дисциплине;
- способствует приобретению студентами дополнительных профессиональных компетенций, повышая их будущую конкурентоспособность на рынке труда;
- повышает мотивацию к изучению иностранного языка благодаря аутентичной среде видео-подкастов, актуальной тематике, возможности общения с носителем языка;
- интенсифицирует познавательную и творческую активность студентов;
- пополняет запас предметной терминологии, используемой в профессионально-ориентированной коммуникации;
- переносит обучение в привычную и удобную для студентов интернет-среду, индивидуализируя обучение предоставлением возможности выбора времени и места просмотра видео-подкастов, выполнения самостоятельных заданий, обсуждения в форуме;
- совершенствует навыки и умения как командной, так и индивидуальной работы студентов.

Безусловно, организация предметно-языкового интегрированного обучения – процесс сложный, требующий четкого определения цели, содержания и структуры курса, установления междисциплинарных связей и выбора методов работы. Чтобы эффективно использовать такой курс, преподавателю иностранного языка необходимо иметь представление о содержании дисциплины, интегрированной в него, а преподающий ее педагог должен владеть иностранным языком, чтобы использовать его при чтении лекций и проведении практических занятий. Тем не менее, предметно-языковое интегрированное обучение имеет перспективы эффективного использования в неязыковых вузах, так как позволяет готовить специалистов высокого класса, владеющих иностранным языком в профессиональном контексте.

Список литературы

1. **Гулая Т. М., Романова С. А.** Социальные сетевые сервисы в изучении иностранных языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32). Ч. 2. С. 64-67.
2. **Жданов С. С., Душинина Е. В.** Интернет-ресурсы как средство профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 11 (53). Ч. 1. С. 79-81.
3. **Крашенинникова А. Е.** К вопросу об использовании предметно-языкового интегрированного обучения CLIL [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/3_ANR_2013/Pedagogica/5_126661.doc.htm (дата обращения: 01.12.2015).
4. **Романова С. А.** Обучение иностранным языкам в свете реализации общеевропейской концепции плюрилингвизма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39). Ч. 1. С. 142-144.
5. **Сергеева Е. С.** Использование интегрированного обучения при обучении иностранным языкам [Электронный ресурс]. URL: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2014/01/01/ispolzovanie-integrirovannogo-obucheniya-pri-obucheni> (дата обращения: 01.12.2015).
6. **Словарь иностранных слов.** Изд-е 14-е, испр. М.: Русский язык, 1987. 608 с.
7. **Cotton D., Falvey D., Kent S.** Market Leader. Intermediate Business English Course Book. New edn. Harlow, Essex: Pearson Longman, 2008. 176 p.
8. **Cotton D., Falvey D., Kent S.** Market Leader. Upper Intermediate Business English Course Book. New edn. Harlow, Essex: Pearson Longman, 2008. 176 p.

CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING USING INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES AT A NON-LINGUISTIC HIGHER SCHOOL

Gulaya Tat'yana Mikhailovna

Romanova Svetlana Anatol'evna, Ph. D. in Sociology, Associate Professor

G. V. Plekhanov Russian University of Economics

tg87rs@rambler.ru; sromanova1@mail.ru

The article analyzes theoretical and practical aspects of the content and language integrated learning of non-linguistic students using information and communication technologies. The authors introduce the experience of such teaching at the Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI) within the framework of the project "Business English + Knowledge Management".

Key words and phrases: content and language integrated learning; information and communication technologies; foreign language communicative competence; content of teaching; course.